

Kleit (Maldegem) I.154a.

1. un du.nders nə stæ?ere - *of* : - stækføgel - zin
z̄.n zə sX̄.w
2. mənə vri.nd ez də blumn gøej gi.tn
3. tegənwordəg ən spm: zə nimir uf me mašin: -
of : - maksim: (*platter*)
4. spētn es lasteX wîrkt
5. op da sX̄.p kre.gn zə bësXemeld bru.rt
6. dən tæmerman æ nə splænter i zənə vñjere
7. də sX̄.per læktegə ze le.pm uf
8. m di fabrik ən es nit̄ tə zine
9. kum ir me kent - kmdækə - da juŋkskə (*voor 'n meisje*) - da jøntsə (*voor 'n jongetje*)
10. bø.s tapt ūns fir pentn bi.r - p̄.ntſes
11. brejd os twi kilos krikn - krikskøs
12. sæ(n ūns) mejoe(l)dər vyven dræ. lit̄rs wen
AtX̄drøj?n
13. e dri.øgdøgə nu.r me me nə ?ni.plø
14. kæ zənə knin gøzin
15. yastnø.vnt əm wur ni fe.lø nimir gøvint
16. ksem ble.iø dak me eldər ni me.gøgø.n ə zən
17. røn ænt ni X̄dən zə.le mœt
18. dən di.n: di dør kū.mt
19. øj kubø - kubønætn - nə kubøjø.gør
20. ø metse - sX̄.uw - əm wajø (*afzonderl., omheinde weide*) - də me.sn (*hooi- en grasland dat 's winters onder water komt*) - əm pümpərdulde (*paddestoel*) - ən o.gø - nən øktøpat - *of* : -
øktøpø.i - nə zumørvøgle
21. di kirøl de X̄.el də we.rlø fæXtn
22. ksan u pa.rlkøs X̄.vm
23. øjølantu fel a.wø sX̄.pm ufbre?en
24. ijæ fa ze le.vønøki.er əm be.tø gøkre.gn
25. ge.f me.r twi.e bri.e sti.en: - bri.eø - də briststø
26. da stämbe.lød ø stɔ.tør ni.mi.er - *of* : - 'nimere
27. di vñ.int aed əm le.vn gøle.k nə gru.rtn i.eø
28. lisøføer(t) næz m dne.møl ni X̄ble.vn
29. də sX̄.juŋz æ mejødøre mi.estør nør də zi.e
gøwe.st
30. køj køn tu?ni ku.mn i.er dak X̄eri.e sen
31. də bi.estn drøj?n grørn le.zømø.
32. i køni X̄.wi.er?n - ijæd ø zi.eø ke.lø
33. stek nøkir nə ste.l m di.m be.zm - *of* : - bæ.sm
(zeldz.) - *of* : - bæ.sm
34. ni.e me.tø ke.gøs ø wo.rter nimø gøspe:(l)t
35. elø - kæn a twi kørør u. gøru.pm
36. di pe.er ən æs ni ripø - tsit nug əm wøte ki.est i.n
37. zø zæ wæX nø tstik - *of* : - tlā.nt
38. zæd əm i.est se gæ.(l)d ær.(l)pn updun
39. i zat no.rt ni fære brøjn
40. zæz dnæ.(l)fan ør mæ.ekwit
41. də ve.møt mu se wa.f defnðe:rø
42. m də sX̄.a.røde zwæ.m: es - *of* : - is X̄øvørløk
43. te.z nø gøvo.rlarkøn van (= want) te. nø
gøstøktøn | i.erX | str.kø |
44. wæ.r.dør mutn dør dnæ.lt fan æn - øj gør.dør
dnā.ndrøn ær.(l)t
45. ær.(l)p nøki.e da bæ.r.d upæ.r.fn
46. ūnø mætsnø.ər æsø væ.t uf ø zwø.n
47. zø sprøjn ūndørf tøførst sp nwætøjø | ø wæ.tspø:
(= een wedspø) |
48. dəm buumkwi.økrø zatøm buum u.fimtn
49. du.d i.estø vø.ister tu.
50. tøgøntø klæ.pø vu.rø dø vru.(g)mæ.sø -
du.øgmæ.sø - tlu.f (*weekd.*) - dø væ.spøre
51. ən spri.e - øktøpatøræ.k(slø) - *of* : pø.jøræ.k(slø)
- - -
52. dø sødø.tn æn ør ør ufXøsne.n | da wøf (ge-huuwde vr.) - da juŋk (*ongeh.*) |
53. zø vø.ader id æm zæ.s jør lā.nk nø tsXølø løetn
gøn
54. kænt æm ufXørø.n - *of* : - ufXørøt - fa za løet
aXøter two.tørø tø go.n
55. bli.ørø.stø ve.ezn zi.mø ni fel a.li.r
56. ørdøne putn ø zəni fe.lø wi.ert
57. duvøpø.el støed m dnæ.ørt
58. imø.røt æst nuX tø ka.ut um tø kø.tsøn (*meisjes-balspel*)
59. di kæ.sø gefd ø klo.rø le.Xt e.
60. ø trukt an tpø.rt se.e stø.rt - *of* : - truk tpørt
bei zənø stø.rt
61. tū.s kwø.mødø gø.dør ir alø jo.rn nø dø kli.rømæ.sø
62. dø po.tør za.i dad ū.zi.erø zū.ndør fa.ytn ss -
of : - pørfækt (*zeldz.*)
63. gø zø.X me wæ.rø mæ.gø spre.ktøgø (*ouderen*) -
of : - sprø.kte.gø me ni
64. dø zwø.lmsø gø we.reki.ørn
65. gøjø vandø.gø ni Xø kø.rtn
66. e.tn zu.k Xø.ern kø.s
67. zənø munø.r - *of* : - møtø.r (*jongeren*) es kapøt -
i zit yørstæ.lt (v. e. *wagen*) - i li.gd i pa.nø
(auto)
68. tæ nø wørmen da.Xøwe.st en tø.s nø stri.en
(= „stillen“) o.tø.vnt
69. da jø.nøtø luøp børvuts - *of* : - luoplæ.tø -
(børevuts)
70. tø.zn bu.st m di kane
71. kwødøgø datø bu.dø (*arch., a. d. buitenkant v. Kleit*) - *of* : - faktør (*jonger, centrum v. Kl.*)
nøm bri.f bru.Xt
72. kæ zi.eø a men ærtø
73. køj kø me Xø twi.eø mæinsn u.møgøen
74. aXøter dø sXøftø.rt spa.nømø tpø.ørt m dø ni.wø
kære
75. kæn. mbe.tø kurs - fa vu.rø dnun a.(l)
76. dø zønø van dø kønjøk aed uøk sødøt Xøwest
77. wiøte gø gi.en: bø.gømøker wøn:
78. di ru.ezn ø länjø du.ørns
79. kø gølu.ev dør gø wørt fan - *of* : - gm titø van -
of : - nit fan
80. tki.ndøkø wø.r.z du.d - *of* : - wø.rtøt ir da.zt
kustn duøpm
81. zøn u.øren ø zøn u.øgen lu.epm
82. ør du.Xørkø es me. ø mændøkø nør dn bu.ø
brømbø.rørs Xøn træ.kn
83. te.z øn spu.rt ati li.eø
84. i zætøgø zø ke.l u.pm
85. tfu.lk ø zu.Xt ni.jændørs uf Xø.rød ø røkødum
86. ødrø mñnd øz drugø yñn dñdest
87. di wæg luøp sXø.ef - tez um adø.er(ø)
88. ku.Xtø vuø dø kli.en: øn trumølkø

89. də gi.ətəbə? ez du.ət fan əj kast i-n tə sl̄.ən
 90. ze li?intʃə wɔ.ş kɔrt æ gut
 91. m də sX̄uw szd bæ.st [lu:rn] |
 92. nə sX̄i.tər mu Xu kən: mri?ən | lu?n (*lonken*) -
 93. zuk nəkirk a.Xtər men: u:t
 94. kə wi:tə ni wɔ:r da?æmuto:gɔ: zu?n
 95. nə ku.lə kæ.(l)dər es Xu. fu:e tbi:r
 96. kmɔ:st ɔ:shblu.trij?n um tə vərklu?n
 97. kmun i.estə.tn m də sta.e vu:rn
 98. məm brurə wɔ:ş mu:X
 99. də mæ.əkbur mə:k nə gru.ətn tu:r
 100. di krərəmæ.t.k ez di:n e zi:r - stirræme we.re
 101. mə zumn di pet kə.n: ve.ən upni.re
 102. ijæ.z up se pas - səki:r
 103. i kum nu.i Xienə mənitə lo:tə
 104. en itɔ:lje zəndər bə.rgən di vi.r spə:gn
 105. derfðə də:r əp də.uwn
 106. tu bu.əm ðənz ə sti:k fan də bri:gə gəvo:rn
 107. gə mud əs fo.(l)nəki kəmə kə.rn
 108. ijε:s fa lə.və gəku.mə me.tə dr̄.ə bezə
 109. di də:r ε:s fam bu?nən a.yt Xəməkt
 110. ə gətraut wy:f mu Xu kən:ə.m
 111. kæn ir ga.ş Xəzərt mə:tnwus Xı gu sə:t
 112. dəm brawər zæxtagət nu:X tə di:r æz um tə ba.uwn
 113. ba?ō - ksam?ə - gə bakt - i bakt - bakt i - we.dər ba?ən - ksam.ktəgə - gə — - i ba.ktəgə - we.dər ba.ktəgən - we.dər əmə gəba?aj
 114. bin - ksam? - gə bit - i bit - wedər bi.mə - bi.mə we.dər - ksam.ktəgə - kæ gəbun - bo.n zə ze.dər u:ek - of : bidəgəzə ze.dər u:ek
 115. tə-z ə kli.ən mər tə-z ən fen
 116. gə kəd ir ajərs krə.gn əp də mə:rt
 117. jæ Xəzaituti up me za pa:izn
 118. tma:isn za:rtat ə gəlik ə:t
 119. twə:ərn vy:f pri:zn
 120. ū:nder din 1.e?ə lign dər ve.l i.e?ls
 121. twə:tər za Xə ko:kn - tko:kt a.(l)
 122. tur əs nə:χrun tne:s nə:X mər ʂi:stə gəmə:it
123. majənə.zə - of : marjənə.zə (*plat*) - mə:ən zə metə do:r.e van: a.i
 124. da buəmkə zator mu:le.kən: gru.in
 125. də pastər æ Xu:jə wen
 126. də də:tserş æn ū.nz a.w ə.z im br̄.ndə gəstɔ:n
 127. də mæ:t.ək spa:rt ətn a.dər van də ku.
 128. də ku.stər le.i fə də kra.sprə:səsi [tXəwri.Xtə
 129. də trim: van də kɔ:təwɔ:gəm bʌ:gn van
 130. sumu:Xtə mə:msn snətn le.i (*arch.*) - of : la:wə-
 131. ʐən əm zwart əm bla:w gəsle:m [ɛ:drənə.zə
 132. də sə:is es wa fla:w
 133. də sni.e lr̄xt:rə
 134. təz ni.əwə len dak u gəzin æn
 135. ni.wpu:rtə wur ne:t əj gi.ele niwə sta:t
 136. du.n - ik dunt - ge:r du.gət - i du.gət - wedər du.n.t - ge:dər dugət - ze:dər dun:t - ik de.jt - ge — - ε — - we:dər de.int - ge:dər de.jet - ze:dər de.in.t - de.əkrik dədə - datit mə:rn de.t - dā:zət mə:rn de.m
 137. du:əpm - ndu:əpkli:et - ndu:əpfūntə
 138. dæ:sn - i dæ:st - i dæ:stəgə - jæ Xədə:sn
 139. bim: - k bı:nə - gə bı:nt - i bı:nt - wedər bı:n: - ge:dər bı:nt - ʐədər bı:n: - bı:nti - bı:ndəgrı - of : bı:nti - kæ gəbun:
 140. *Locale landmaten* : ə ru es fi:r sta:pm - də gə:s(X)ə ru. (3,80 m. × 3,80); 1 ha. = 2 gəme:t æn 70 ru.n
 141. *Waternamen* : də spl̄.ntrbe.kı - də gru.utn bi:stwə:ətərgā:jk - də krədu:be.?ə (*Crayloo-*) - də be.?ə - də klə:isə wa.(l)n - də di.e (*samenvl. v.* də be.?ə en v. d. gru.ətn bistwə:ətərgā:jk) - tsł:zəka (een plaats van də di.e waar een draaikolk is) - kə:tns ptn (kə:tə : bijnaam, bet. onbek., van een familie Grammens, vroegere gebruikers v.h. aanpalende land) - nərkətʃə:əs-pi:tn (nərkətʃə:əs, eigenl. Naart kastanje, bijnaam voor een vroegeren inwoner, *Bernard Verbeke*, uit die buurt) - də sti:əmpitn (putten van vroegere steenbakkerijen)

De naam van deze parochie in haar eigen dialect is kla.lt. De inwoners heeten kla.lt.nu:rs

Hun bijnaam is də be.zmbindərs. Aantal inwoners : ± 1.900 (cf. Maldegem).

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tə:rəp (het dorp) - tæ:stnuk (Testenhoek, naar den naam Lateste van vroegere bewoners) - 'pɔ:tpelu:ə - də kɔ:rlzuk - of : - kɔ:lezu:k - də kā:mplə (Kampel-hoogte-punt) - dən u:əgəm br̄.nt (waaraan een spokenlegende verbonden) - də mə:əsbu:ənə (Maasboone) - tru:nə-gut ('t Drongen goed) - dən du:ərn - də vʌvəri.ə?ə (Vijver-eik) - gru.ət̄ berklæ - də klə:isə mə:əsn (onbewoond) - də mɪspalu.ərə - bə:ikəs:i:ə (Booikens Eede) - dæ:lə (de hel). Behalve voor dæ:lə (bijna Adegemisch) en də vʌvəri.ə?ə (bijna Oedelemsch, Wvl.) bestaan hier geen locale verschillen. Er zijn wel verschillen tus-schen het Kleitsch en het Maldegemsch (cf. de teksten). Er wordt te Kleit geen Fransch, en ook geen beschaafd Nederlandsch gesproken. Meer inwoners wijken uit dan in. De locale traditie spreekt van Fransche inwijking uit den tijd der Revolutie, of vroeger. Er zijn hier inderdaad nog talrijke Fransche namen : Longueville, de la Meilleure, Couvreur, Tremon, Bottelier, Leloup, etc. Sommige dragers van deze namen zouden nog tot een vreemd type behoren, met eigen karakter en aanleg ; hun dialect is echter gewoon Kleitsch. De bezigheden van de Kleitenaars zijn vooral landbouw ; de werkliden, die gewoonlijk ook nog een stukje grond bewerken, vinden hun bezigheid gedeeltelijk in een locale vellenfabriek, maar voor het grootste deel buiten hun parochie, nl. te Eecloo in „də pma:ʒə” (peignagefabriek), te Maldegem, aan het spoor, enz.

Zegslieden. 1. De H. Dobbelaere Omer ; 24 j. ; onderwijzer te Maldegem, maar dagelijks thuis ; geboren te Kleit ; heeft er, buiten zijn studiejaren, steeds verbleven ; V. is van Maldegem, M. van Kleit ; hij spreekt buiten zijn klas gewoonlijk Kleitsch. 2. Mej. Strijbol Maria, normaliste ; 16 j. ; hier geboren ; heeft, behalve haar kostschooljaren, steeds hier verbleven ; V. is van St.-Niklaas, M. van Brugge, maar van kindsbeen af te Kleit woonachtig ; spreekt thuis gewoonlijk Kleitsch. 3. Strijbol Jozef ; 13 j. ; jong-student ; hier geb. en steeds hier gewoond ; broeder van 2 ; spreekt thuis gewoonlijk Kleitsch.